Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie rzeczy męskich\* na kobiecie i mężczyzna nie włoży damskiej szaty\*\* na siebie, gdyż każdy, kto to czyni, jest obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta niech nie wkłada rzeczy męskich, a mężczyzna niech nie wdziewa damskich szat. Każdy, kto tak czyni, jest obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta nie będzie nosiła ubrania mężczyzny ani mężczyzna nie włoży na siebie ubrania kobiety, gdyż ci, którzy tak czynią, budzą odrazę u JAHWE, twego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech nie bierze niewiasta na się szat męskich, ani niech się nie obłóczy mąż w szatę niewieścią; albowiem jest obrzydliwością Panu, Bogu twemu, kto by to czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie oblecze się niewiasta w męskie odzienie ani mąż używać będzie szaty niewieściej: bo brzydki jest u JAHWE, który to czyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta nie będzie nosiła ubioru mężczyzny ani mężczyzna ubioru kobiety; gdyż każdy, kto tak postępuje, obrzydły jest dla Pana, Boga swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobieta nie będzie nosiła ubioru męskiego, a mężczyzna nie ubierze szaty kobiecej, gdyż obrzydliwością dla Pana jest każdy, kto to czyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta nie będzie nosiła ubrania mężczyzny i nie włoży mężczyzna szaty kobiecej, gdyż obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga, jest każdy, kto to czyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta nie może wkładać na siebie ubrania mężczyzny ani mężczyzna ubierać się w strój kobiety, bo kto by czynił podobne rzeczy, będzie wstrętny dla JAHWE, twojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta nie przywdzieje ubrania mężczyzny, mężczyzna zaś nie przywdzieje szat kobiety, gdyż wstrętnymi są dla twego Boga, Jahwe, ci wszyscy, którzy tak czynią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Męskie ubranie [ani broń] nie może być noszone przez kobietę, a mężczyzna nie może nosić szaty kobiecej. Ktokolwiek uczyni te [rzeczy], jest to obrzydliwość dla Boga, twojego Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не буде чоловічого убору на жінці, ані чоловік не вбереться в жіночу одіж, бо огидним є Господеві Богові твому кожний, що це чинить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech na kobiecie nie znajdzie się strój mężczyzny i niech mężczyzna nie ubiera się w szatę kobiety; gdyż jest ohydnym dla WIEKUISTEGO, twojego Boga, każdy, kto to czyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kobieta nie ma wkładać żadnej szaty krzepkiego mężczyzny, a krzepki mężczyzna nie ma nosić płaszcza kobiety; gdyż każdy, kto tak czyni, jest obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga. |

1. 1) rzeczy męskich, כְלִי־גֶבֶר , co może się odnosić również do uzbrojenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szaty, ׂשִמְלָה , lub: (1) koszuli; (2) bielizny, zob. <x>50 22:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Damskie szaty nosili kapłani ówczesnych bogiń, <x>50 22:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)